

# Wilhelm Hausenstein (1882-1957)

## Un médiateur culturel et politique entre l'Allemagne et la France

Laurence Blanc

### Sommaire

<b>Introduction</b> .....	13
<b>1 - L'expérience du pays étranger, la France</b> .....	19
1.1. L'attachement de Wilhelm Hausenstein à la France .....	20
1.1.1. Une tradition ancrée dans ses origines .....	20
1.1.1.1. Naissance dans le Bade .....	21
1.1.1.2. La francophilie : une tradition familiale .....	22
1.1.2. Hausenstein à la découverte de la France .....	26
1.1.2.1. La France un lieu de séjour privilégié .....	26
1.1.2.2. Particularités du voyageur Wilhelm Hausenstein .....	31
1.2. La représentation littéraire des voyages de Hausenstein en France .....	44
1.2.1. Connotation politique des récits de voyages .....	46
1.2.1.1. La guerre en arrière-plan des récits .....	47
1.2.1.2. Un citoyen préoccupé du devenir de la paix en Europe .....	48
1.2.1.3. La France, une nation modèle .....	58
1.2.2. L'art du récit de voyage .....	65
1.2.2.1. Un amateur d'art à la rencontre des trésors artistiques .....	67
1.2.2.2. Wilhelm Hausenstein : écrivain ou artiste peintre? .....	70
<b>2 - L'art français dans l'oeuvre de l'écrivain-critique</b> .....	77
2.1. Un critique en devenir .....	78
2.1.1. Naissance de l'intérêt de Wilhelm Hausenstein pour l'art .....	78
2.1.1.1. Séminaire de Henry Thode .....	78
2.1.1.2. Séjour initiatique chez Gustav Schnleber .....	79
2.1.2. 1906 : Un séjour décisif à Paris .....	80
2.1.2.1. La révélation d'une vocation artistique et politique .....	81
2.1.2.2. Conséquences directes du semestre parisien .....	86
2.1.3. La rencontre de deux maîtres à Munich .....	88
2.1.3.1. Karl Voll .....	88
2.1.3.2. Julius Meier-Graefe .....	90
2.2. Aspects spécifiques de l'oeuvre de l'écrivain-critique .....	91
2.2.1. A propos des concepts "Kunstschriftsteller"/"Kunstschriftstellerei" .....	92
2.2.1.1. Objet de la "Kunstschriftstellerei" .....	92
2.2.1.2. Hausenstein et la critique "savante" .....	98
2.2.2. Deux tableaux vus et racontés par Hausenstein .....	99
2.2.2.1. Edouard Manet - Un Bar des Folies-Bergères .....	100
2.2.2.2. Henri Rousseau - Le repas du lion .....	102
2.3. Un écrivain-critique aux engagements contrastés .....	107
2.3.1. Un jeune publiciste partisan du progrès politique et social .....	107
2.3.1.1. Des publications au ton militant .....	108
2.3.1.2. Art et société selon Hausenstein : les exemples de Courbet, van Gogh et Rodin .....	114
2.3.2. Wilhelm Hausenstein, ardent défenseur des arts modernes .....	121
2.3.2.1. La volonté de situer l'art moderne par rapport aux mouvements qui l'ont précédé .....	124
2.3.2.2. Les qualités essentielles du cubisme, et de l'art moderne en général .....	130

2.3.3. Une révision de ses prises de position .....	133
2.3.3.1. Les artistes modernes victimes de l'époque .....	133
2.3.3.2. Le rejet de l'art de la désintégration .....	137
2.4. A la recherche d'une vision positive du monde dans l'art .....	142
2.4.1. Une réévaluation de l'héritage artistique .....	143
2.4.1.1. Les peintres de la vie moderne : une amputation de la réalité .....	144
2.4.1.2. Les peintres de la Vie .....	150
2.4.2. La peinture et la sculpture françaises : des éléments de poids dans l'engagement pro-européen du publiciste .....	160
2.4.2.1. L'art conçu comme phénomène supranational .....	161
2.4.2.2. Une évocation du passé en regard de l'époque contemporaine .....	165
2.4.2.3. Un point phare dans l'œuvre de Wilhelm Hausenstein : Watteau .....	169
<b>3 - Wilhelm Hausenstein, interprète de la littérature française .....</b>	<b>175</b>
3.1. Un intérêt croissant pour la littérature française .....	176
3.1.1. Découverte de "l'esprit français" .....	176
3.1.2. La critique littéraire chez Hausenstein : aspects généraux .....	178
3.1.2.1. La critique littéraire : une mise en cause précoce de certains points de vue défendus par le critique artistique .....	178
3.1.2.2. Un lecteur à la recherche de sources vitales .....	186
3.2. Wilhelm Hausenstein, traducteur des poètes français du XIXe siècle .....	198
3.2.1. Motivations .....	201
3.2.1.1. Motivations personnelles .....	201
3.2.1.2. Motivations professionnelles .....	206
3.2.2. La traduction : un nécessaire compromis .....	210
3.2.2.1. Qu'est ce que traduire ? .....	211
3.2.2.2. Les "vertus" de l'alexandrin classique .....	216
3.2.2.3. Le traducteur face à la difficulté de concrétiser son "idée" .....	220
3.2.3. Les choix de Hausenstein dans la composition des deux recueils.....	223
3.2.3.1. Remarques préliminaires .....	223
3.2.3.2. Das Trunkene Schiff und andere franziisische Gedichte : une sélection de poèmes français .....	224
3.2.3.3. Baudelaire avec les mots de Hausenstein .....	233
3.2.3.3.1. Baudelaire entre tradition et modernisme .....	235
3.2.3.3.2. Un homme victime de son époque .....	237
3.2.3.3.3. Un poète attaché à la tradition chrétienne .....	238
3.2.3.3.4. Parallèles entre Hausenstein et Baudelaire .....	244
3.2.4. Quelques exemples de traductions .....	250
3.2.4.1. Rimbaud - Le Bateau Ivre/ Trunkenes Schii f .....	251
3.2.4.2. Mallarmé - Sainte/ Heilige .....	258
3.2.4.3. Verlaine - Le ciel est, par dessus le toit.../Aus dent Gefdngnis .....	263
3.2.4.4. Baudelaire - Un voyage à Cythère/ Reise nach Cythera .....	267
<b>4 - Wilhelm Hausenstein au service de la réconciliation franco-allemande .....</b>	<b>273</b>
4.1. Un médiateur reconnu .....	273
4.1.1. L'occupation vue par Hausenstein .....	274
4.1.1.1. La question de la responsabilité .....	274
4.1.1.2. Perception de l'occupation .....	276
4.1.2. Wilhelm Hausenstein, ouvrier de la réconciliation franco-allemande .....	281
4.2. 1950-1955: Wilhelm Hausenstein, représentant officiel de la R.F.A. à Paris .....	285
4.2.1. La nomination d'un Consul général allemand à Paris .....	286

4.2.1.1. Premières options .....	286
4.2.1.2. Le choix de Wilhelm Hausenstein .....	287
4.2.2. Accueil de la nomination de Hausenstein .....	292
4.2.2.1. Hausenstein : un personnage neuf dans la diplomatie et un diplomate de l'esprit" .....	292
4.2.2.2. Des voix discordantes .....	295
4.2.3. Les premiers pas du Consul à Paris .....	297
4.2.3.1. Des difficultés matérielles importantes .....	297
4.2.3.2. Particularités du climat français .....	299
4.2.4. La mission de Wilhelm Hausenstein .....	305
4.2.4.1. Un mission de représentation .....	306
4.2.4.2. Un diplomate à l'écart de la politique "réaliste" .....	312
4.2.4.3. La priorité aux échanges culturels .....	319
4.3. Un sacrifice payé d'ingratitude .....	331
4.3.1. Une retraite pénible .....	333
4.3.2. Rupture avec Bonn .....	335
Conclusion .....	339
Chronologie .....	347
Bibliographie .....	353